



CRUB

Conselho de Reitores das
Universidades Brasileiras



UMOWA O WSPÓŁPRACY	AGREEMENT OF COOPERATION	ACORDO DE COOPERAÇÃO
MIĘDZY	BETWEEN THE	ENTRE O
RADĄ REKTORÓW UNIwersYTETÓW BRAZylijskich (CRUB)	COUNCIL OF RECTORS OF BRAZILIAN UNIVERSITIES (CRUB)	CONSELHO DE REITORES DAS UNIVERSIDADES BRASILEIRAS (CRUB)
A	AND THE	E
KONFERENCJĄ REKTORÓW AKADEMICKICH SZKÓŁ POLSKICH (KRASP)	CONFERENCE OF ACADEMIC SCHOOLS IN POLAND (CRASP)	CONFERÊNCIA DE REITORES DAS UNIVERSIDADES DA POLÔNIA (CRASP)
<p>Rada Rektorów Uniwersytetów Brazylijskich (Conselho de Reitores das Universidades Brasileiras, CRUB), organizacja non-profit, z siedzibą przy SCES Trecho 03 conjunto 06 – 3º andar, kod pocztowy 70200-003, Brasília, Brazylia, wpisanej do CNPJ (Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica/ Krajowy Rejestr Osób Prawnych) pod numerem 33.622.929/0001-01, reprezentowana przez Przewodniczącego CRUB, Rektora Wolmir Therezio Amado, upoważnionego do zawierania umów zgodnie z pkt. IX, art. 22 Statutu CRUB zatwierdzonego w dniu 30 sierpnia 2011 r. podczas 25 nadzwyczajnego posiedzenia plenarnego w Brasílii i Konferencją Rektorów Akademickich Szkół Polskich (KRASP), prowadzącą działalność jako odrębny podmiot prawny, zarejestrowany w Krajowym rejestrze urzędowym podmiotów gospodarki narodowej po numerem 020345108, reprezentowaną przez jej Przewodniczącego, Rektora Wiesława Banysia, z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 26/20, 00-927 Warszawa, zwanymi w dalszej części umowy Stronami, które chcąc nawiązać współpracę, uzgadniają co następuje:</p>	<p>The Conselho de Reitores das Universidades Brasileiras (CRUB), a non-profit institution, settled in SCES Trecho 03 conjunto 06 – 3º andar, Zipcode 70200-003, Brasília-DF, Brazil, inscribed at CNPJ (Juristic Person National Cadastre) 33.622.929/0001-01 represented by its President, the Rector Reitor Wolmir Therezio Amado, duly authorised for this, pursuant to Section IX, Article 22 of the CRUB's Statute, approved on August 30th, 2011, at the 25th Extraordinary Plenary Meeting, held in the city of Brasília, DF, and the Conference of Academic Schools in Poland (CRASP), association registered at the National Official Business Register under the number 020345108, represented by its President, Rector Wieslaw Banys, settled in Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warsaw, Poland, hereinafter called Parties, wishing to establish cooperative relations, agree as follows:</p>	<p>O Conselho de Reitores das Universidades Brasileiras (CRUB), associação civil sem fins lucrativos, sediado no SCES Trecho 03 conjunto 06 – 3º andar, CEP 70200-003, Brasília-DF, Brasil, inscrito sob o CNPJ (Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica) nº 33.622.929/0001-01, representado pelo seu Presidente, Reitor Wolmir Therezio Amado, devidamente autorizado para o presente, nos termos do Inciso IX, do Artigo 22 do Estatuto do CRUB, aprovado no dia 30 de agosto de 2011, na 25ª Reunião Plenária Extraordinária, realizada na cidade de Brasília, DF, e a Conference of Rectors of Academic Schools in Poland (CRASP), representado pelo Reitor Wieslaw Banys, situado no Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warsaw, Poland, neste ato denominado como Partes, desejando estabelecer relações cooperativas, têm entre si acertadas as seguintes cláusulas e condições:</p>



CRUB

Conselho de Reitores das
Universidades Brasileiras



<p>§ 1 PRZEDMIOT UMOWY</p>	<p>ARTICLE ONE – SCOPE</p>	<p>ARTIGO PRIMEIRO: OBJETO</p>
<p>Przedmiotem umowy jest określenie ram wspólnych działań w celu promowania przez Strony współpracy w dziedzinie edukacji i nauki.</p>	<p>The aim of the present Agreement is to define the framework in which joint actions shall be taken to promote the cooperative relations in education and research by the parties.</p>	<p>Este Acordo tem por objeto a definição das condições gerais em que as ações conjuntas serão realizadas pelas partes, no campo da educação e da pesquisa.</p>
<p>§ 2 FORMY WSPÓŁPRACY</p> <p>Współpraca będzie prowadzona w ramach wspólnie uzgodnionych programów związanych z:</p> <p>I – wymianą pracowników naukowo-dydaktycznych; II – wspólnymi projektami badawczymi; III – udziałem w spotkaniach akademickich; IV – wymianą informacji oraz materiałów naukowych; V – krótkoterminowymi programami naukowymi, szkoleniowymi oraz kulturowymi; VI – rozwojem zawodowym.</p>	<p>ARTICLE TWO – AREAS OF COOPERATION</p> <p>Cooperation will be executed in case of availability of grounded and agreed programs relating to:</p> <p>I – exchange of faculty members; II – joint research activities; III – participation in academic meetings; IV – exchange of academic materials and information; V – special short-term academic, training and cultural programs; VI – professional development.</p>	<p>ARTIGO SEGUNDO: ÁREAS DE COOPERAÇÃO</p> <p>A cooperação será realizada através de programas conjuntamente concebidos relativos a:</p> <p>I – mobilidade de docentes; II – pesquisa conjunta; III – participação em eventos acadêmicos; IV – intercâmbio de materiais e de informações acadêmicas; V – programas culturais, de treinamento e acadêmicos de curta duração; VI – desenvolvimento profissional.</p>
<p>§ 3 WYMIANA PRACOWNIKÓW NAUKOWYCH-DYDAKTYCZNYCH</p> <p>Strony przewidują wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych w formie:</p> <p>I – Prowadzenia wykładów przez nauczycieli akademickich uczelni partnerskich oraz bezpośredniej wymiany poglądów między</p>	<p>ARTICLE THREE – EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS</p> <p>The parties intend the following:</p> <p>I – The presentation of lectures by academic staff from the partner university and the direct exchange of ideas between colleagues working on special research areas.</p>	<p>ARTIGO TRÊS – MOBILIDADE DE DOCENTES</p> <p>As partes acertam o que segue:</p> <p>I – A apresentação de aulas e palestras pelo corpo docente da universidade parceira e a comunicação direta entre docentes trabalhando em</p>



CRUB
Conselho de Reitores das
Universidades Brasileiras



<p>pracownikami naukowymi zajmującymi się specyficznymi obszarami badawczymi.</p> <p>II – Udziału w konferencjach oraz wydarzeniach naukowych organizowanych przez instytucję partnerską.</p> <p>III – Pracach naukowych w ramach wspólnych projektów badawczych.</p> <p>Dodatkowo:</p> <p>IV – Reprezentujące Strony uczelnie zobowiązują się, w miarę możliwości, do organizacji pobytu gości uczelni partnerskich, w tym udzielenia pomocy w znalezieniu odpowiedniego zakwaterowania.</p> <p>V – Wszystkie warunki oraz zobowiązania dotyczące wizyty pracownika naukowo-dydaktycznego uczelni partnerskich powinny zostać ustalone z odpowiednim wyprzedzeniem w celu dokonania niezbędnych przygotowań.</p> <p>VI – Uniwersytet przyjmujący nie będzie wypłacał wynagrodzeń pracownikom wizytującym.</p> <p style="text-align: center;">§ 4 ZAŁĄCZNIKI</p> <p>Niniejsza umowa oraz jej załączniki mogą zostać zmienione za porozumieniem obu Stron w formie pisemnego aneksu, który stanie się integralną częścią niniejszej umowy.</p> <p style="text-align: center;">§ 5 POSTANOWIENIA KOŃCOWE</p>	<p>II – Participation in scientific conferences and events organized by the partner.</p> <p>III – Scientific work on joint research projects.</p> <p>IV – Both partners undertake to care, as far as possible, for the needs of visitors from the partner university and to assist them in finding suitable accommodation.</p> <p>V – In order that necessary arrangements can be made in a timely manner, special provisions or obligations relating to visits by academic members of staff will be agreed before the beginning of the visit.</p> <p>VI – The partner will make no salary payments to the visiting members of staff.</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE FOUR – ADDENDA</p> <p>This Agreement and its addenda may be amended with the consent of the two parties through a written addendum which will become part of this Agreement.</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE FIVE – DURATION OF THE AGREEMENT</p>	<p>pesquisas em áreas específicas.</p> <p>II – Participação em conferências e eventos científicos organizados pelo parceiro.</p> <p>III – Produção científica em projetos de pesquisa conjunta.</p> <p>IV – Ambos parceiros comprometerem-se, tanto quanto possível, a prestar assistência ao visitante da universidade parceira e a assisti-lo na localização de hospedagem adequada.</p> <p>V – Para que todas as providências sejam tomadas a tempo, as demandas especiais ou obrigações decorrentes da visita de membros do corpo docente da universidade parceira serão acertadas antes da visita.</p> <p>VI – O parceiro não efetuará pagamento de salários ao professor visitante da universidade parceira.</p> <p style="text-align: center;">ARTIGO QUARTO – TERMOS ADITIVOS</p> <p>Este Acordo de Cooperação e seus termos aditivos poderão ser alterados por consenso entre as partes, mediante termo aditivo que se tornará parte do presente Acordo.</p> <p style="text-align: center;">ARTIGO QUINTO – VIGÊNCIA</p>
--	---	---

du

g

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez obie Strony, obowiązuje na okres pięciu (5) lat i jest automatycznie odnawiana na kolejne pięcioletnie okresy, z zastrzeżeniem prawa każdej ze Stron do jej pisemnego wypowiedzenia z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Umowę sporządzono w języku polskim, angielskim, portugalskim w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Agreement will enter into force from the date of its signature by both parties and remains in effect for a term of five (5) years, and shall be automatically renewed for successive terms of five years unless terminated by each party by six months notice in writing.

This Agreement is signed two (2) original and equally authentic copies, all drafted in Polish, English and Portuguese languages.

Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura pelas partes, pelo prazo de cinco (5) anos, sendo automaticamente renovado por igual período até que seja rescindido por qualquer das partes, mediante notificação escrita com seis meses de antecedência.

Este Acordo é assinado em duas (2) vias originais e igualmente autênticas, redigidas em Inglês, Português e Polonês.

Brasília, Brazylia,

Brasília, Brasil,

For / Pelo CRASP
W imieniu KRASP



prof. Wiesław Banyś
Przewodniczący KRASP
CRASP President

For / CRUB
W imieniu CRUB



Reitor/Rector Wolmir Therezio Amado
Presidente do CRUB



O Conselho de Reitores das Universidades Brasileiras – CRUB – foi criado no dia 30 de abril de 1966 e, tem por missão: “Promover a integração das Universidades e Centros Universitários brasileiros, fortalecendo sua autonomia e buscando, permanentemente, o aperfeiçoamento da Educação Superior”.

Um dos grandes patrimônios do CRUB é a sua diversidade, sendo ele, desde que surgiu, o único Colegiado de Reitores a congregar todos os segmentos universitários. Seu caráter plural, entre outros aspectos, significa que:

- a educação superior brasileira conta com um órgão por meio do qual se pode fazer representar como um todo;
- por representar o conjunto das IES independentemente de seus respectivos segmentos, o CRUB está investido de uma força e legitimidade que somente ele pode ter;
- o CRUB sempre buscará a harmonização dos interesses da diversidade das suas associadas;
- o CRUB é o espaço por excelência de que as IES dos diversos segmentos dispõem para se conhecerem de perto, conviverem e se somarem na persecução dos seus objetivos em comum.

The Council of Rectors of Brazilian Universities – CRUB - was created on April 30, 1966 and its mission is “To promote the integration of the Brazilian Universities strengthening its autonomy and looking for, permanently, the improvement of the Higher Education”.

One of the great assets of CRUB is its diversity, being it the only Collegiate of Rectors to bring together all segments (Public and Private). Its plural character, among other things, means that:

- *the Brazilian higher education has an organ through which it can be represented as a whole;*
- *to represent the set of Institutions of Higher Education regardless of their respective segments, CRUB is invested with a power and legitimacy that only it could have;*
- *CRUB always will seek the harmonization of interests of the diversity of its members;*
- *CRUB is the space - par excellence - that the Institutions of Higher Education can meet, cohabits and adds up in the pursuit of their common goals.*